

*Nero* 53 55  
Suétone

### **Bilan final (3) Les prétentions artistiques**

*Nero* 53

(1) Maxime autem popularitate efferebatur, omnium aemulus, qui quoquo modo animum vulgi moverent. (2) Exiit opinio post scaenicas coronas proximo lustrum descensurum eum ad Olympia inter athletas; nam et luctabatur assidue nec aliter certamina gymnica tota Graecia spectaverat quam brabeutarum more in stadio humi adsidens ac, si qua paria longius recessissent, in medium manibus suis protrahens. (3) Destinaverat etiam, quia Apollinem cantu, Solem aurigando aequiperare existimaretur, imitari et Herculis facta; praeparatumque leonem aiunt, quem vel clava vel brachiorum nexibus in amphitheatri arena spectante populo nudus elideret.

*Nero* 54

(1) Sub exitu quidem vitae palam voverat, si sibi incolumis status permansisset, proditurum se partae victoriae ludis etiam hydraulam et choraulam et utricularium ac novissimo die histrionem saltaturumque Vergilii Turnum. (2) Et sunt qui tradant Paridem histrionem occisum ab eo quasi gravem adversarium.

*Nero* 55

Erat illi aeternitatis perpetuaeque famae cupido, sed inconsulta. Ideoque multis rebus ac locis veteri appellatione detracta novam indixit ex suo nomine, mensem quoque Aprilem Neroneum appellavit; destinaverat et Romam Neropolim nuncupare.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** (sauf *Nero* 51-52):

***Nero* 53**

**1**

maxime : surtout

autem, conj. (*toujours en deuxième position*): mais, cependant

popularitas, atis, f : la recherche de la popularité , le désir de plaire au peuple

effero, fers, ferre, extuli, elatum : emporter ; *passif* : être jeté hors de soi, être transporté *ou* soulevé (*par une passion*)

aemulus, i, m. : le rival

quisquis, quidquid : n'importe quel, quelque ... que

modus, i, m. : manière

animus, i, m. : le cœur, la sympathie

vulgus, i, n. : la foule

moveo, es, ere, movi, motum : mettre en mouvement, toucher

**2**

exeo, is, ire, ii, itum : sortir, se répandre, se divulguer

opinio, onis, f : opinion, croyance

*la proposition infinitive* eum ... descensurum *développe* opinio

post, *prép.* + *acc.* : après

scaenicus, a, um *adj* : de théâtre, au théâtre

corona, ae, f. : la couronne

proximus, a, um : le plus proche, le plus prochain

lustrum, i, n. : lustre, jeux donnés tous les 5 ans (*sous l'empire*), jeux quinquennaux

descendo, is, ere, di, sum : descendre  
 ad, *prép.* + *acc.* : pour, à  
 Olympia, orum, *n pl* : les Jeux Olympiques (*ont lieu tous les 4 ans*)  
 inter, *prép.* + *acc.* : parmi, au milieu de  
 athleta, ae, m. : athlète  
 luctor, aris, ari : lutter, s'exercer à la lutte  
 assidue (adsidue) *adv* : assidûment, constamment  
 aliter, *adv.* : autrement ... (*quam* : que)  
 certamen, inis, n. : le concours  
 gymnicus, a, um : de lutte  
 totus, a, um : tout entier  
 Graecia, ae, f. : Grèce  
*tota Graecia* : *ablatif-locatif instrumental avec l'adjectif totus ; équivaut à per totam Graeciam.*  
 specto, as, are : être spectateur de, assister à un spectacle de  
 brabeuta, ae, m : arbitre, juge du combat (*dans les combats de lutte*)  
 mos, moris, m. : manière  
 stadium, i, n. : le stade  
 humi, *locatif* : à terre, par terre  
 adsideo, es, ere, sedi, sessum : être assis  
 si, conj. : si  
 quis, quae, quid : *après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelque ; quelqu'un, quelque chose).*  
 par, paris, n : couple, paire  
 longe, *adv* : loin ; *comparatif* ; longius, à *valeur intensive, ici*: trop loin  
 recedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller  
 medium, ii, n. : milieu, centre  
 suus, a, um : *adj.* : son, son propre  
 protraho, is, ere, traxi, tractum : tirer en avant

### 3

destino, as, are : avoir la volonté arrêtée de, décider  
 quia, conj. : parce que  
 Apollo, inis, m. : Apollon (*dieu de la poésie*)  
 cantus, us, m. : chant, poème  
 Sol, Solis, m. : Soleil (*Hélios grec, qui conduit chaque jour son char dans le ciel, d'est en ouest*)  
 aurigo, as, are : conduire un char  
 aequipero, as, are : égaler  
 existimo, as, are : estimer, juger  
 imitor, aris, ari : imiter  
 Hercules, is, m. : Hercule  
 factum, i, n. : l'exploit  
 praeparo, as, are : préparer  
 leo, onis, m. : lion  
 aio, is, - : affirmer; ait : dit-il, dit-elle ; aiunt : on raconte que ...  
 quem + *subjonctif* : *pour deux raisons ; 1) la relative dépend de l'infinitive qui présente ce qu'on raconte ; 2) elle a une nuance de but, après l'infinitif praeparatum.*  
 vel, *adv.* : vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ... soit ...  
 clava, ae, f : la massue  
 brachium, ii, n : l'avant-bras, le bras

nexus, us, m. : action d'enlacer, nœud, étreinte  
 amphitheatrum, i, n. : l'amphithéâtre  
 harena, ae, f. : le sable, l'arène  
 populus, i, m. : peuple  
 nudus, a, um : nu  
 elido, is, ere, elisi, elisum : écraser, briser, broyer, abattre

*Nero 54*

1

sub + *abl.* : au moment de, vers (*temporel*)  
 exitus, us, m. : la sortie, la fin  
 quidem, adv. : il est vrai, assurément  
 vita, ae, f. : vie  
 palam, adv. : ouvertement, publiquement  
 voveo, es, ere, vovi, votum : promettre par un vœu, jurer, faire vœu de  
 incolumis, e : intact (*attribut du sujet status*)  
 status, us, m. : position, bonne situation, état  
 permaneo, es, ere, mansi, mansum : demeurer, rester jusqu'au bout  
 prodeo, is, ire, prodii, proditum : paraître, monter sur scène, paraître en public  
 pario, is, ere, peperit, partum : accoucher, produire, procurer  
 victoria, ae, f. : victoire  
 ludus, i, m. : jeu ; ludi + *génitif* : les jeux en l'honneur de ...  
*Tous les accusatifs qui suivent sont attribués à se : « en tant que ... »*  
 hydraulae (*ou a*), ae, m : joueur d'orgue hydraulique  
 choralae (*ou a*), ae, m : joueur de flûte accompagnant le chœur  
 utricularius, ii, m : joueur de cornemuse  
 novissimus, a, um : dernier  
 dies, ei, m. et f. : jour  
 histrio, onis, m. : le comédien, l'histriion  
 salto, as, are : danser en mimant  
 Vergilius, ii, m : Virgile (70-19 av JC)  
 Turnus, i, m : Turnus (cf *Énéide*, VII-XII : *ce héros fut deux fois sauvé par Junon avant de mourir, tué par Enée*)

2

sunt qui + *subj* : il y a des gens qui...  
 trado, is, ere, didi, ditum : raconter, enseigner  
 Paris, idis, m. : Pâris  
 occido, is, ere, occidi, occisum : tuer, faire périr  
*quasi: sous prétexte qu'il était...*  
 gravis, is, e : lourd, imposant, considérable  
 adversarius, ii, m. : adversaire

*Nero 55*

ille, illa, illud : *pronom* : celui-là, celle-là, cela.  
 erat illi ... cupido : *expression de la possession en latin ; traduire en faisant d' illi le sujet d'un verbe avoir, et de cupido son objet.*  
 aeternitas, atis, f. : l'éternité, la pérennité  
 perpetuus, a, um : perpétuel  
 fama, ae, f. : la réputation

cupido, dinis, m. : désir passionné, ambition démesurée  
 inconsultus, a, um : irréfléchi, irrationnel, inconsideré  
 ideo, *inv.* : pour cette raison  
 res, rei, f. : la chose  
 locus, i, m. : lieu, endroit  
 appellatio, onis, f. : l'appellation, la dénomination, le nom  
 detraho, is, ere, traxi, tractum : retirer, enlever  
 novus, a, um : nouveau  
 indico, is, ere, dixi, dictum : imposer, prescrire  
 ex, *prép.* + *abl.* : à partir de  
 nomen, inis, n. : le nom, la dénomination  
 mensis, is, m. : mois  
 quoque, adv. : même  
 Aprilis, is, m. : avril  
 Neroneus, a, um : Néronien  
 appello, as, are : appeler  
 Roma, ae, f. : Rome  
 Neropolis, is, f. : Néropolis  
 nuncupo, as, are : appeler, nommer ; rebaptiser

### **Vocabulaire alphabétique :**

ad, *prép.* + *acc.* : pour, à  
 adsideo, es, ere, sedi, sessum : être assis  
 adversarius, ii, m. : adversaire  
 aemulus, i, m. : le rival  
 aequipero, as, are : égaler  
 aeternitas, atis, f. : l'éternité, la pérennité  
 aio, is, - : affirmer; ait : dit-il, dit-elle ; aiunt : on raconte que ...  
 aliter, *adv.* : autrement ... (quam : que)  
 amphitheatrum, i, n. : l'amphithéâtre  
 animus, i, m. : le cœur, la sympathie  
 Apollo, inis, m. : Apollon (*dieu de la poésie*)  
 appellatio, onis, f. : l'appellation, la dénomination, le nom  
 appello, as, are : appeler  
 Aprilis, is, m. : avril  
 assidue (adsidue) *adv.* : assidûment, constamment  
 athleta, ae, m. : athlète  
 aurigo, as, are : conduire un char  
 autem, conj. (*toujours en deuxième position*): mais, cependant  
 brabeuta, ae, m. : arbitre, juge du combat (*dans les combats de lutte*)  
 brachium, ii, n. : l'avant-bras, le bras  
 cantus, us, m. : chant, poème  
 certamen, inis, n. : le concours  
 choraules (*ou a*), ae, m. : joueur de flûte accompagnant le chœur  
 clava, ae, f. : la massue  
 corona, ae, f. : la couronne  
 cupido, dinis, m. : désir passionné, ambition démesurée  
 descendo, is, ere, di, sum : descendre  
 destino, as, are : avoir la volonté arrêtée de, décider

detraho, is, ere, traxi, tractum : retirer, enlever  
 dies, ei, m. et f. : jour  
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : emporter ; *passif* : être jeté hors de soi, être transporté *ou* soulevé (*par une passion*)  
 elido, is, ere, elisi, elisum : écraser, briser, broyer, abattre  
 ex, *prép.* + *abl.* : à partir de  
 exeo, is, ire, ii, itum : sortir, se répandre, se divulguer  
 existimo, as, are : estimer, juger  
 exitus, us, m. : la sortie, la fin  
 factum, i, n. : l'exploit  
 fama, ae, f. : la réputation  
 Graecia, ae, f. : Grèce  
 gravis, is, e : lourd, imposant, considérable  
 gymnicus, a, um : de lutte  
 harena, ae, f. : le sable, l'arène  
 Hercules, is, m. : Hercule  
 histrio, onis, m. : le comédien, l'histrien  
 humi, *locatif* : à terre, par terre  
 hydraulus (*ou a*), ae, m : joueur d'orgue hydraulique  
 ideo, *inv.* : pour cette raison  
 ille, illa, illud : *pronom* : celui-là, celle-là, cela.  
 imitor, aris, ari : imiter  
 incolumis, e : intact  
 inconsultus, a, um : irréfléchi, irrationnel, inconsideré  
 indico, is, ere, dixi, dictum : imposer, prescrire  
 inter, *prép.* + *acc.* : parmi, au milieu de  
 leo, onis, m. : lion  
 locus, i, m. : lieu, endroit  
 longe, adv : loin ; *comparatif* ; longius  
 luctor, aris, ari : lutter, s'exercer à la lutte  
 ludus, i, m. : jeu ; ludi + *génitif* : les jeux en l'honneur de ...  
 lustrum, i, n. : lustre, jeux donnés tous les 5 ans (*sous l'empire*), jeux quinquennaux  
 maxime : surtout  
 medium, ii, n. : milieu, centre  
 mensis, is, m. : mois  
 modus, i, m. : manière  
 mos, moris, m. : manière  
 moveo, es, ere, movi, motum : mettre en mouvement, toucher  
 Neroneus, a, um : Néronien  
 Neropolis, is, f : Néropolis  
 nexus, us, m. : action d'enlacer, nœud, étreinte  
 nomen, inis, n. : le nom, la dénomination  
 novus, a, um : nouveau ; *superlatif* : novissimus, a, um : dernier  
 nudus, a, um : nu  
 nuncupo, as, are : appeler, nommer ; rebaptiser  
 occido, is, ere, occidi, occisum : tuer, faire périr  
 Olympia, orum, *n pl* : les Jeux Olympiques (*ont lieu tous les 4 ans*)  
 opinio, onis, f : opinion, croyance  
 palam, adv. : ouvertement, publiquement  
 par, paris, n : couple, paire

pario, is, ere, peperit, partum : accoucher, produire, procurer  
 Paris, idis, m. : Pâris  
 permaneo, es, ere, mansi, mansum : demeurer, rester jusqu'au bout  
 perpetuus, a, um : perpétuel  
 popularitas, atis, f : la recherche de la popularité , le désir de plaire au peuple  
 populus, i, m. : peuple  
 post, *prép.* + *acc.* : après  
 praeparo, as, are : préparer  
 prodeo, is, ire, prodii, proditum : paraître, monter sur scène, paraître en public  
 protraho, is, ere, traxi, tractum : tirer en avant  
 proximus, a, um : le plus proche, le plus prochain  
 quasi: sous prétexte que  
 quia, conj. : parce que  
 quidem, adv. : il est vrai, assurément  
 quis, quae, quid : *après* si, nisi, ne, num, quis *est l'équivalent de* aliquis (quelque ; quelqu'un, quelque chose).  
 quisquis, quidquid : n'importe quel, quelque ... que  
 quoque, *adv.* : même  
 recedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller  
 res, rei, f. : la chose  
 Roma, ae, f. : Rome  
 salto, as, are : danser en mimant  
 scaenicus, a, um *adj* : de théâtre, au théâtre  
 si, conj. : si  
 Sol, Solis, m. : Soleil (*Hélios grec, qui conduit chaque jour son char dans le ciel, d'est en ouest*)  
 specto, as, are : être spectateur de, assister à un spectacle de  
 stadium, i, n. : le stade  
 status, us, m. : position, bonne situation, état  
 sub + *abl.* : au moment de, vers (*temporel*)  
 sunt qui + *subj* : il y a des gens qui...  
 suus, a, um : *adj.* : son, son propre  
 totus, a, um : tout entier  
 trado, is, ere, didi, ditum : raconter, enseigner  
 Turnus, i, m : Turnus (cf *Énéïde*, VII-XII : *ce héros fut deux fois sauvé par Junon avant de mourir, tué par Enée*)  
 utricularius, ii, m : joueur de cornemuse  
 vel, adv. : vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ... soit ...  
 Vergilius, ii, m : Virgile (70-19 av JC)  
 victoria, ae, f. : victoire  
 vita, ae, f. : vie  
 voveo, es, ere, vovi, votum : promettre par un vœu, jurer, faire vœu de  
 vulgus, i, n. : la foule

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ad, *prép.* + *acc.* : pour, à  
 animus, i, m. : le cœur, la sympathie  
 autem, conj. (*toujours en deuxième position*): mais, cependant

dies, ei, m. et f. : jour  
 ex, *prép.* + *abl.* : à partir de  
 existimo, as, are : estimer, juger  
 fama, ae, f. : la réputation  
 gravis, is, e : lourd, imposant, considérable  
 ille, illa, illud : *pronom* : celui-là, celle-là, cela.  
 inter, *prép.* + *acc.* : parmi, au milieu de  
 locus, i, m. : lieu, endroit  
 longe, adv : loin ; *comparatif* ; longius  
 modus, i, m. : manière  
 mos, moris, m. : manière  
 moveo, es, ere, movi, motum : mettre en mouvement, toucher  
 nomen, inis, n. : le nom, la dénomination  
 novus, a, um : nouveau ; *superlatif* : novissimus, a, um : dernier  
 par, paris, n : couple, paire  
 populus, i, m. : peuple  
 post, *prép.* + *acc.* : après  
 quia, conj. : parce que  
 quidem, adv. : il est vrai, assurément  
 quis, quae, quid : *après* si, nisi, ne, num, quis *est l'équivalent de* aliquis (quelque ; quelqu'un, quelque chose).  
 quisquis, quidquid : n'importe quel, quelque ... que  
 quoque, *adv.* : même  
 res, rei, f. : la chose  
 si, conj. : si  
 specto, as, are : être spectateur de, assister à un spectacle de  
 sub + *abl.* : au moment de, vers (*temporel*)  
 sunt qui + *subj* : il y a des gens qui...  
 suus, a, um : *adj.* : son, son propre  
 totus, a, um : tout entier  
 trado, is, ere, didi, ditum : raconter, enseigner  
 vel, adv. : vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ... soit ...  
 vita, ae, f. : vie

**fréquence 2 :**

aio, is, - : affirmer; ait : dit-il, dit-elle ; aiunt : on raconte que ...  
 aliter, *adv.* : autrement ... (quam : que)  
 exeo, is, ire, ii, itum : sortir, se répandre, se divulguer  
 factum, i, n. : l'exploit  
 ideo, *inv.* : pour cette raison  
 indico, is, ere, dixi, dictum : imposer, prescrire  
 nudus, a, um : nu  
 occido, is, ere, occidi, occisum : tuer, faire périr  
 proximus, a, um : le plus proche, le plus prochain  
 quasi: sous prétexte que  
 victoria, ae, f. : victoire  
 vulgus, i, n. : la foule

**fréquence 3 :**

certamen, inis, n. : le concours

corona, ae, f. : la couronne  
 descendo, is, ere, di, sum : descendre  
 detraho, is, ere, traxi, tractum : retirer, enlever  
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : emporter ; *passif* : être jeté hors de soi, être transporté *ou* soulevé (*par une passion*)  
 exitus, us, m. : la sortie, la fin  
 imitor, aris, ari : imiter  
 incolumis, e : intact  
 opinio, onis, f. : opinion, croyance  
 pario, is, ere, peperit, partum : accoucher, produire, procurer  
 perpetuus, a, um : perpétuel  
 recedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller

**fréquence 4 :**

adversarius, ii, m. : adversaire  
 cantus, us, m. : chant, poème  
 cupido, dinis, m. : désir passionné, ambition démesurée  
 leo, onis, m. : lion  
 ludus, i, m. : jeu ; ludi + *génitif* : les jeux en l'honneur de ...  
 medium, ii, n. : milieu, centre  
 mensis, is, m. : mois  
 palam, adv. : ouvertement, publiquement  
 permaneo, es, ere, mansi, mansum : demeurer, rester jusqu'au bout  
 status, us, m. : position, bonne situation, état

**Ne pas apprendre :**

adsideo, es, ere, sedi, sessum : être assis  
 aemulus, i, m. : le rival  
 aequipero, as, are : égaliser  
 aeternitas, atis, f. : l'éternité, la pérennité  
 amphitheatrum, i, n. : l'amphithéâtre  
 Apollo, inis, m. : Apollon (*dieu de la poésie*)  
 appellatio, onis, f. : l'appellation, la dénomination, le nom  
 appello, as, are : appeler  
 Aprilis, is, m. : avril  
 assidue (adsidue) *adv* : assidûment, constamment  
 athleta, ae, m. : athlète  
 aurigo, as, are : conduire un char  
 brabeuta, ae, m. : arbitre, juge du combat (*dans les combats de lutte*)  
 brachium, ii, n. : l'avant-bras, le bras  
 choraules (*ou a*), ae, m. : joueur de flûte accompagnant le chœur  
 clava, ae, f. : la massue  
 destino, as, are : avoir la volonté arrêtée de, décider  
 elido, is, ere, elisi, elisum : écraser, briser, broyer, abattre  
 Graecia, ae, f. : Grèce  
 gymnicus, a, um : de lutte  
 harena, ae, f. : le sable, l'arène  
 Hercules, is, m. : Hercule  
 histrio, onis, m. : le comédien, l'histriion  
 humi, *locatif* : à terre, par terre

hydraulés (*ou a*), ae, m : joueur d'orgue hydraulique  
 inconsultus, a, um : irréfléchi, irrationnel, inconsidéré  
 luctor, aris, ari : lutter, s'exercer à la lutte  
 lustrum, i, n. : lustre, jeux donnés tous les 5 ans (*sous l'empire*), jeux quinquennaux  
 maxime : surtout  
 Neroneus, a, um : Néronien  
 Neropolis, is f : Néropolis  
 nexus, us, m. : action d'enlacer, nœud, étreinte  
 nuncupo, as, are : appeler, nommer ; rebaptiser  
 Olympia, orum, *n pl* : les Jeux Olympiques (*ont lieu tous les 4 ans*)  
 Paris, idis, m. : Pâris  
 popularitas, atis, f : la recherche de la popularité , le désir de plaire au peuple  
 praeparo, as, are : préparer  
 prodeo, is, ire, prodii, proditum : paraître, monter sur scène, paraître en public  
 protraho, is, ere, traxi, tractum : tirer en avant  
 Roma, ae, f. : Rome  
 salto, as, are : danser en mimant  
 scaenicus, a, um *adj* : de théâtre, au théâtre  
 Sol, Solis, m. : Soleil (*Hélios grec, qui conduit chaque jour son char dans le ciel, d'est en ouest*)  
 stadium, i, n. : le stade  
 Turnus, i, m : Turnus (cf *Énéide*, VII-XII : *ce héros fut deux fois sauvé par Junon avant de mourir, tué par Enée*)  
 utricularius, ii, m : joueur de cornemuse  
 Vergilius, ii, m : Virgile (70-19 av JC)  
 voveo, es, ere, vovi, votum : promettre par un vœu, jurer, faire vœu de

*Nero* 53 55

**Traduction au plus près du texte**  
**Bilan final (3)**  
**Les prétentions artistiques**

***Nero* 53**

(1) Maxime autem popularitate efferebatur, omnium aemulus, qui quoquo modo animum vulgi moverent.

Mais surtout, il était porté hors de lui-même par le désir de plaire au peuple, rival de tous ceux qui, de quelque manière que ce fût, touchaient le cœur de la foule.

(2) Exiit opinio post scaenicas coronas proximo lustro descensurum eum ad Olympia inter athletas;

La croyance se répandit qu'après ses couronnes au théâtre, il descendrait pour les prochains jeux quinquennaux (au prochain lustre), aux jeux Olympiques, parmi les athlètes.

nam et luctabatur assidue nec aliter certamina gymnica tota Graecia spectaverat quam brabeutarum more in stadio humi adsidens ac, si qua paria longius recessissent, in medium manibus suis protrahens.

car il s'exerçait aussi constamment à la lutte, et, dans toute la Grèce, n'avait pas assisté aux concours de lutte autrement qu'en étant assis à même le sol dans le stade, à la manière des arbitres, et, si quelque couple (d'athlètes) s'en allait trop loin, en les tirant en avant, au centre, de ses propres mains.

(3) Destinaverat etiam, quia Apollinem cantu, Solem aurigando aequiperare existimaretur, imitari et Herculis facta;

Il avait même résolu, parce qu'il était estimé égalier (= on estimait qu'il égalait) Apollon au chant, et le Soleil à la conduite des chars, d'imiter aussi les exploits d'Hercule ;

praeparatumque leonem aiunt, quem vel clava vel brachiorum nexibus in amphitheatri arena spectante populo nudus elideret.

on raconte qu'un lion avait été préparé, pour que, nu, il l'écrase dans l'arène de l'amphithéâtre, pendant que le peuple le regarderait, soit avec une massue, soit par l'étreinte de ses bras.

***Nero* 54**

(1) Sub exitu quidem vitae palam voverat, si sibi incolumis status permansisset, proditum se partae victoriae ludis etiam hydraulam et choraulam et utricularium ac novissimo die histrionem saltaturumque Vergilii Turnum.

Vers la fin de sa vie, assurément, il avait publiquement fait vœu, si sa bonne situation demeurait intacte pour lui (= si sa situation se maintenait intacte), de paraître en public lors des jeux en l'honneur de la victoire <ainsi> procurée, même en tant que joueur d'orgue hydraulique, de flûtiste d'accompagnement des chœurs, de joueur de cornemuse, et aussi, le dernier jour, comme comédien, et qu'il danserait en mimant le Turnus de Virgile.

(2) Et sunt qui tradant Paridem histrionem occisum ab eo quasi gravem adversarium.

Et il y a des gens qui racontent que le comédien Pâris fut tué par lui (= qu'il tua le comédien Pâris) sous prétexte qu'il était un adversaire considérable.

***Nero* 55**

Erat illi aeternitatis perpetuaeque famae cupido, sed inconsulta.

Il avait un désir passionné d'éternité et de réputation perpétuelle, mais irréfléchi.

Ideoque multis rebus ac locis vetere appellatione detracta novam indixit ex suo nomine, mensem quoque Aprilem Neroneum appellavit;

Et pour cette raison , l'ancienne appellation ayant été retirée à beaucoup de choses et de lieux, il <en> imposa une nouvelle à partir de son nom, <et> même appela Néroneus le mois d'avril. destinaverat et Romam Neropolim nuncupare.  
Il avait également résolu de rebaptiser Rome Néropolis.

### Comparaison de traductions

#### ***Nero 53***

(1) Maxime autem popularitate efferebatur, omnium aemulus, qui quoquo modo animum vulgi moverent.

#### **Traduction Laharpe, Paris, 1805 :**

Mais, jaloux surtout des applaudissements populaires, il portait envie à quiconque attirait l'attention du public, de quelque façon que ce fût.

#### **Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, Paris 1932 :**

Mais il avait surtout la passion de la popularité et prétendait rivaliser avec tous ceux qui, à un titre quelconque, possédaient la faveur du public.

#### ***Nero 55***

Erat illi aeternitatis perpetuaeque famae cupido, sed inconsulta.

#### **Traduction Laharpe, Paris, 1805 :**

L'envie de s'immortaliser n'était chez lui qu'une aveugle manie.

#### **Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, Paris 1932 :**

Il désirait éterniser, perpétuer sa mémoire, mais c'était une ambition irraisonnée.

**Echos littéraires :** *Nero 54* : cf *Nero 41*